

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2002-2003

1 APRIL 2003

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs**Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs voor gemeenten met een bijzonder statuut**

VERSLAG**NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BINNENLANDSE ZAKEN EN VOOR DE
ADMINISTRATIEVE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER WILLE**

I. INLEIDING

Deze wetsvoorstellen zijn ingediend door mevrouw Willame-Boonen en de heer Lozie op 2 juli 2002.

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de dames Lizin, voorzitter; Cornet d'Elzies, de heer Dallemagne, de dames De Schamphelaere, Leduc, de heren Lozie, Malmendier, Moureaux, de dames Nagy, Van Riet, de heren Verreycken en Wille, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : mevrouw Bouarfa, de heren Happart, Monfils, de dames Pehlivan, Taelman, de heer Vandenberghe en mevrouw Willame-Boonen.

Zie :

Stukken van de Senaat :

2-1227 - 2001/2002 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van mevrouw Willame-Boonen en de heer Lozie.

2-1227 - 2002/2003 :

Nr. 2 : Advies van de Raad van State.

Nr. 3 : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

1^{er} AVRIL 2003

Proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement**Proposition de loi spéciale modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement pour les communes à statut spécial**

RAPPORT**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE L'INTÉRIEUR ET DES
AFFAIRES ADMINISTRATIVES
PAR M. WILLE**

I. INTRODUCTION

Ces propositions de loi ont été déposées par Mme Willame-Boonen et M. Lozie le 2 juillet 2002.

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : Mmes Lizin, présidente; Cornet d'Elzies, M. Dallemagne, Mmes De Schamphelaere, Leduc, MM. Lozie, Malmendier, Moureaux, Mmes Nagy, Van Riet, MM. Verreycken et Wille, rapporteur.

2. Membres suppléants : Mme Bouarfa, MM. Happart, Monfils, Mmes Pehlivan, Taelman, M. Vandenberghe et Mme Willame-Boonen.

Voir :

Documents du Sénat :

2-1227 - 2001/2002 :

N° 1 : Proposition de loi de Mme Willame-Boonen et M. Lozie.

2-1227 - 2002/2003 :

N° 2 : Avis du Conseil d'État.

N° 3 : Amendements.

Ze werden door de commissie besproken op haar vergaderingen van 14 januari en 25 maart 2003.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN MEVROUW WILLAME-BOONEN

Mevrouw Willame-Boonen verklaart dat die voorstellen voortvloeien uit een initiatief van de heer Robert Delathouwer en van haarzelf om de beweging «Tweetaligheid in beweging — *Bilinguisme en mouvement*» op te zetten.

Die beweging werd in 1998 gesticht en heeft een aantal peilingen gehouden om aan te tonen dat tweetaligheid een probleem is, zowel in het Noorden als in het Zuiden van het land. Achtenveertig procent van de adolescenten die in Wallonië Nederlands gestudeerd hebben, durven het niet spreken. Slechts 27% van de volwassenen die in Vlaanderen Frans gestudeerd hebben, spreken die taal min of meer vloeiend. Daaruit moet worden besloten dat onze jonge volwassenen die van school komen, na jaren studie van de tweede landstaal, nog niet tweetalig zijn. Op zijn best hebben ze een passieve kennis van de andere landstaal en dat ondanks een aanzienlijke investering in lesuren.

In het licht van dat resultaat is het niet verbazend dat de ouders ontevreden zijn over de wijze waarop in ons land talen worden onderwezen. In België onderwijzen de leraren niet in hun moedertaal omdat de taalwetgeving dit geenszins begunstigt.

Aangezien door experts is vastgesteld dat het taalonderwijs gemakkelijker is bij zeer jonge kinderen, spreekt het vanzelf dat het onderwijs vanaf de kleuterschool en de lagere school door leerkrachten die de onderwezen taal als moedertaal hebben, veel natuurlijker en eenvoudiger zal verlopen.

De bestaande wetgeving bepaalt dat leraren, om in een school van een bepaalde taalrol te mogen onderwijzen, het bewijs moeten leveren van een grondige kennis van de taal van de school, ook als zij in hun moedertaal les geven.

De voorliggende wetsvoorstellen voorzien een versoepeling van de taaleisen door de taalleraren toe te laten hun eigen taal te onderwijzen en dit door de eis van de grondige kennis van de taal van de school te vervangen door een functionele kennis van die taal. De uitwisseling van leerkrachten tussen de scholen van de gemeenschappen wordt aldus aangemoedigd.

Aangezien het federale niveau niet bevoegd is om die aangelegenheden te regelen behalve voor het Brussels Hoofdstedelijke Gewest (bij gewone wet) en voor de gemeenten met een bijzonder taalstatuut (door middel van een wet met bijzondere meerderheid), blijven de voorstellen daartoe beperkt. De

Elles ont été examinées par la commission lors de ses réunions du 14 janvier et du 25 mars 2003.

II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE MME WILLAME-BOONEN

Mme Willame-Boonen déclare que les propositions à l'examen sont le fruit d'une initiative de M. Robert Delathouwer et elle-même de créer le mouvement «Tweetaligheid in beweging — *Bilinguisme en mouvement*».

Ce mouvement a été créé en 1998 et a effectué un certain nombre de sondages pour montrer que le bilinguisme fait problème, tant au nord qu'au sud du pays. 48% des adolescents qui ont étudié le néerlandais en Wallonie n'osent pas le parler. Seulement 27% des adultes qui ont étudié le français en Flandre le parle plus ou moins couramment. Il faut donc conclure qu'après des années d'études de la deuxième langue nationale, nos jeunes adultes qui sortent de l'école ne sont pas bilingues. Au mieux ils ont une connaissance passive de l'autre langue nationale, et cela en dépit d'un investissement en heures de cours considérable.

À la lumière de ce résultat, il n'est pas étonnant que les parents ne se montrent pas satisfaits du mode d'enseignement des langues dans notre pays. En Belgique, les professeurs n'enseignent pas dans leur langue maternelle parce que la législation linguistique ne le favorise nullement.

Puisqu'il est établi par des experts que l'enseignement des langues se fait le plus facilement quand les enfants sont très jeunes, il est bien évident que l'enseignement depuis la maternelle et l'école primaire par des enseignants dont c'est la langue maternelle se fera de manière beaucoup plus naturelle et simple.

La législation actuelle prévoit que, pour pouvoir enseigner dans une école d'un rôle linguistique déterminé, les enseignants doivent faire la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'école, même s'ils enseignent leur langue maternelle.

Les propositions de loi à l'examen prévoient un assouplissement des exigences linguistiques en autorisant les professeurs de langues à enseigner leur propre langue maternelle, en remplaçant l'exigence d'une connaissance approfondie de la langue de l'établissement par une connaissance fonctionnelle de cette langue. L'échange d'enseignants entre les écoles des communautés sera ainsi encouragé.

Comme le niveau fédéral n'est compétent pour régler ces matières que pour la Région de Bruxelles-Capitale (par une loi ordinaire) et pour les communes à statut linguistique spécial (par une loi à majorité spéciale) les propositions se limitent à cela. Il appartient aux communautés d'apporter éventuellement

gemeenschappen kunnen eventueel een oplossing zoeken voor het Vlaamse, het Franse en het Duitstalige Gewest.

De heer Thissen, die gemeenschapssenator is, heeft reeds een soortgelijk voorstel van decreet ingediend bij de Franse Gemeenschap. De heer Van Hoven, van het Vlaamse Parlement, zal proberen de minister van Onderwijs te overtuigen om op zijn beurt de taaleisen te versoepelen.

Al gelden deze voorstellen slechts voor een klein gedeelte van ons land, ze hebben niettemin een symbolische waarde.

De heer Lozie steunt het initiatief van mevrouw Willame-Boonen omdat het uitgaat van de correcte vaststelling dat, aan beide kanten van de taalgrens, een tekort is aan specifieke taalleerkrachten. Een van de redenen hiervan is dat men, om leerkracht te mogen zijn, een diploma moet gehaald hebben in de taal van de school.

Zeker wat Brussel betreft zijn zowel Ecolo als Agalev steeds voorstander geweest van tweetaligheid. Het is een kwestie van hoffelijkheid dat men in dit land de twee belangrijkste talen kent of dat men minstens een passieve of functionele kennis heeft van de andere taal. Vandaar het belang van een degelijke opleiding in de andere landstaal.

Al wie in het onderwijs heeft gestaan weet dat er uitstekende taalleerkrachten zijn maar dat er iets schort aan het taalonderwijs. De tweede taal wordt onderwezen door mensen die daarvoor weliswaar zijn opgeleid maar die de andere cultuur en taal niet volledig beheersen omdat het slechts hun tweede of derde studievak was. Voor de kwaliteit van het onderwijs in Vlaanderen is het belangrijk om leerkrachten te kunnen inzetten die het Frans als moedertaal hebben, als zij bewezen hebben dat zij over een functionele kennis beschikken van het Nederlands. Deze functionele kennis is onontbeerlijk om te kunnen functioneren binnen de school zelf.

Beide voorstellen symboliseren een stap van de gemeenschappen naar elkaar waarbij zij het belang erkennen van de kennis van de taal van de andere gemeenschap, weze het dat de Senaat slechts kan legifereren binnen zijn beperkte bevoegdheid inzake onderwijs.

III. OPMERKINGEN VAN DE MINISTER VAN ECONOMIE EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BELASTMET HET GROOTSTE DENBELEID

Minister Picqué vraagt zich af of het niet wenselijk is de voorgestelde versoepeling van de taalkennis te

une solution pour les régions de langue française, néerlandaise et allemande.

M. Thissen, qui est sénateur de communauté, a déjà déposé une proposition semblable de décret au niveau de la Communauté française. M. Van Hoven au Parlement flamand va essayer de convaincre la ministre de l'enseignement flamand d'assouplir à son tour les exigences linguistiques.

De toute façon, ces propositions, bien qu'elles ne visent donc qu'une petite partie de notre pays, ont une valeur symbolique.

M. Lozie soutient l'initiative de Mme Willame-Boonen parce qu'elle procède du constat exact selon lequel il y a, de part et d'autre de la frontière linguistique, un manque de professeurs de langues spécifiques. C'est dû, entre autres, au fait que pour pouvoir enseigner, les professeurs doivent avoir obtenu un diplôme dans la langue de l'école.

Écolo et Agalev ont toujours été partisans du bilinguisme, certainement en ce qui concerne Bruxelles. Le fait de connaître, dans notre pays, les deux langues principales ou d'avoir au moins une connaissance passive ou fonctionnelle de l'autre langue est pour eux une question de courtoisie. D'où l'importance que revêt une bonne formation dans l'autre langue nationale.

Tous ceux qui ont travaillé dans l'enseignement savent qu'il y a d'excellents professeurs de langues mais que l'enseignement des langues n'est pas optimal. La seconde langue est enseignée par des personnes qui sont formées à cette fin, mais qui ne maîtrisent pas pleinement l'autre culture ni l'autre langue parce que cela ne faisait partie que de leur deuxième ou de leur troisième branche d'études. Il importe, si l'on veut assurer la qualité de l'enseignement en Flandre, de pouvoir recourir à des professeurs dont la langue maternelle est le français pour autant qu'ils aient fait la preuve d'une connaissance fonctionnelle du néerlandais. Celle-ci est indispensable pour pouvoir fonctionner au sein même de l'école.

Les deux propositions sont le symbole d'un rapprochement des communautés en tant qu'elles reconnaissent l'importance de connaître la langue de l'autre communauté, étant entendu que le Sénat ne peut légiférer que dans les limites très restreintes de la compétence dont il dispose en matière d'enseignement.

III. REMARQUES DU MINISTRE DE L'ÉCONOMIE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, CHARGÉ DE LA POLITIQUE DES GRANDES VILLES

Le ministre Picqué se demande s'il ne serait pas judicieux d'inscrire dans le cadre plus global de la

kaderen in de meer algemene problematiek van de mobiliteit in het onderwijs.

Hij is van oordeel dat die voorstellen toch enkele technische opmerkingen vergen.

De huidige wetgeving kent alleen de begrippen grondige kennis en voldoende kennis. De twee voorstellen dienen een nieuw begrip in, te weten «de functionele kennis». Hoe wordt dit nieuw begrip gedefinieerd? Hoe zal het samengaan met de bestaande begrippen en vooral welke instantie zal erop toezien dat die functionele kennis wordt nagekomen?

Die vragen zijn niet zonder belang, aangezien de Franse Gemeenschap een soortgelijke maatregel genomen heeft, maar daarbij het begrip voldoende kennis heeft gehandhaafd.

In de tweede plaats vraagt de minister zich af of de wet van 1963 de mogelijkheid biedt om lessen te geven in een andere taal dan die van de instelling. Artikel 10 van de wet laat alleen voor gemeenten die een bescherming van de minderheden genieten, dat een aantal vakken in de tweede taal kunnen worden onderwezen. Het is dus niet zeker dat het op grond van de wet van 1963 mogelijk is om andere vakken dan taalvakken te geven (geschiedenis, aardrijkskunde, ...) in een taal die niet die van de instelling is.

In het licht van die opmerkingen meent hij dat het nuttig zou zijn de Raad van State te raadplegen.

IV. ALGEMENE BESPREKING

De heer Moureaux meent dat de twee voorstellen interessant zijn en dat hij ze wil steunen als de juridische bezwaren worden weggenomen.

Hij is het echter niet eens met sommige elementen ter ondersteuning van het voorstel.

In het taalonderwijs zou het inderdaad zeer nuttig zijn dat er leerkrachten zijn die les geven in hun moedertaal, maar dan ter aanvulling van de leerkrachten van wie de eerste taal de taal van de onderwijsinstelling blijft. In de universiteiten hebben de professoren die taal, literatuur en alle elementen die met cultuur verband houden, ofwel een opleiding gekregen in de taal van de universiteit waar zij les geven, ofwel bewezen dat zij een grondige kennis van die taal hebben. Naast de professoren zijn er lectoren die soms uit het buitenland komen en die de taal van het onderwijs niet goed beheersen. Dat is vanzelfsprekend een duur systeem, dat men niet kan toepassen op het lager onderwijs, maar het is een mogelijkheid die men geleidelijk zou kunnen invoeren. Men mag niet te vlug een systeem opgeven waar de taalleerkrachten de taal vanuit hun moedertaal hebben geleerd.

mobilité dans l'enseignement l'assouplissement en matière de connaissances linguistiques qui est proposé.

Aussi estime-t-il que les propositions donnent lieu à quelques observations d'ordre technique.

La loi actuelle ne connaît que les notions de connaissance approfondie et connaissance suffisante. Les deux propositions introduisent une nouvelle notion, à savoir la «connaissance fonctionnelle». Quelle est la définition de cette nouvelle notion? Comment cette nouvelle notion se conjuguera-t-elle avec les notions existantes et surtout quelle autorité assurera le contrôle du respect de cette connaissance fonctionnelle?

Ces questions ne sont pas sans intérêt puisque la Communauté française a pris une mesure similaire à celle proposée mais a maintenu la notion de connaissance suffisante.

En deuxième lieu, le ministre demande si la loi de 1963 permet de donner des cours dans une autre langue que celle de l'établissement. L'article 10 de la loi permet uniquement aux communes bénéficiant de protection pour les minorités qu'un certain nombre de matières peuvent être enseignées dans la seconde langue. Il n'est donc pas sûr qu'il soit permis, sur la base de la loi de 1963, de donner des autres cours (histoire, géographie, ...) que les cours de langue dans une langue qui n'est pas celle de l'établissement.

À la lumière de ces remarques, il estime qu'une consultation du Conseil d'État serait utile.

IV. DISCUSSION GÉNÉRALE

M. Moureaux estime que les deux propositions sont intéressantes et si on pouvait lever les obstacles juridiques, il est prêt à les appuyer.

Toutefois, il n'est pas entièrement d'accord avec certains éléments qui sous-tendent la proposition.

Dans l'enseignement des langues, il serait effectivement fort utile d'avoir des enseignants dont c'est la langue maternelle mais alors en complément des enseignants dont la langue principale reste la langue de l'établissement d'enseignement. Dans les universités, les professeurs qui enseignent les langues, la littérature et tous les éléments liés à une grande culture ont eu, soit une formation dans la langue de l'université où ils enseignent, soit prouvé qu'ils ont une connaissance approfondie de cette langue. À côté des professeurs, il y a des lecteurs qui viennent parfois de l'étranger et qui ne connaissent pas très bien la langue de l'enseignement. Cela est évidemment un système coûteux que l'on ne peut pas appliquer à l'enseignement primaire, mais c'est une possibilité que l'on pourrait introduire graduellement. Il ne faut pas aller trop vite dans l'abandon d'un système où les enseignants de langues ont appris la langue à partir de leur langue maternelle.

Al is hij ervan overtuigd dat tweetaligheid en meertaligheid een grote rijkdom vormen, toch blijft de goede kennis van zijn moedertaal de eerste rijkdom. Als universiteitsprofessor kan hij vaststellen welke schade wordt aangericht door een meertaligheid die niet voorafgegaan wordt door een grondige kennis van de eerste taal.

In een land als het onze is in vele gevallen de moedertaal van de leerlingen bovendien niet de taal van het onderwijs. Zijn gemeente doet een enorme inspanning om de eerste taal aan te leren. Hij stelt immers vast dat een groot gedeelte van de mislukkingen van een reeks adolescenten verband houdt met een slechte beheersing van de eerste taal. Men mag ze dan wel naar het technische of het beroepsonderwijs sturen, als zij niet in staat zijn om te lezen en te schrijven in de eerste taal hebben ze bijna geen reële kansen op de arbeidsmarkt.

Men mag deze voorstellen dus niet illustreren met mooie voorbeelden van kinderen die zeer begaafd zijn of met leerlingen uit de betere wijken. Men moet integendeel rekening houden met kinderen die reeds grote problemen hebben om een grondige kennis van de eerste taal te verwerven. De kennis van de eerste taal is in zekere zin de gereedschapskist waarmee een mens al de rest leert. De kennis van de basistaal moet dus in ere worden gehouden.

Hij zou overigens niet willen dat de goedkeuring van deze voorstellen beschouwd wordt als een goedkeuring van een elitaire en gevaarlijke filosofie.

In laatste instantie waarschuwt hij ook voor «goede bedoelingen» in dit soort zaken. Hij heeft vaak vergaderingen meegemaakt waar men financiële middelen aankondigde om de tweetaligheid te bevorderen, met een taalbad. Hij zou een heel lange lijst kunnen aanleggen van alle soorten initiatieven die nooit werden uitgevoerd. Onlangs nog heeft hij bij de eerste minister in het raam van de onderhandelingen met de burgemeesters van Brussel over een samenwerkingsakkoord betreffende de politieleerlingen, zijn aanvraag voor taalcursussen opnieuw ingediend. Hij hoopt dat het project deze keer gerealiseerd wordt omdat het een materie is waarover men over het algemeen zeer enthousiast is maar die uiteindelijk weinig resultaten geeft.

Mevrouw De Schamphelaere wijst er in de eerste plaats op dat in de grootsteden de aandacht vooral naar de «voornaamste» taal moet gaan. Een grondige kennis van een van onze officiële talen is een essentiële voorwaarde om op de arbeidsmarkt mee te kunnen. Tijdens deze legislatuur is meermaals betreurd dat er een officiële achteruitgang is vast te stellen van de twee- en meertaligheid in ons land.

Haar fractie deelt voor een deel de bekommernis van de indieners van het voorstel maar is het niet eens

Bien qu'il soit convaincu que le bilinguisme et le multilinguisme sont une immense richesse, la première des grandes richesses reste toutefois de bien connaître sa langue maternelle. En tant que professeur à l'université, il peut constater les dégâts causés par un multilinguisme qui n'est pas précédé d'une connaissance approfondie de la langue principale.

Dans un pays comme le nôtre, dans bien des cas, la langue maternelle des élèves n'est en outre pas la langue de l'enseignement. Sa commune fait un énorme effort pour apprendre la langue principale. Il constate qu'une grande partie de l'échec d'une série d'adolescents est lié à une mauvaise maîtrise de la langue principale. On a beau les envoyer à l'enseignement technique ou professionnel: s'ils ne sont pas capables de lire et d'écrire la langue principale, ils n'ont quasi aucune chance réelle sur le marché de l'emploi.

Il ne faut donc pas illustrer les propositions à l'examen avec de merveilleux exemples d'enfants particulièrement doués, ou d'élèves des beaux quartiers. Il faut par contre tenir compte des enfants qui éprouvent déjà d'énormes problèmes pour acquérir une connaissance approfondie de la langue principale. La connaissance de la langue principale est en quelque sorte la boîte à outils avec laquelle un être humain apprendra tout le reste. Il faut donc sauvegarder la connaissance de la langue de base.

Il ne voudrait dès lors pas que l'approbation des propositions soit considérée comme l'approbation d'une philosophie élitiste et dangereuse.

En dernier lieu, il lance aussi une mise en garde contre les «bonnes intentions» en ces matières. Il a assisté à beaucoup de réunions où l'on annonçait des moyens financiers pour promouvoir le bilinguisme, avec des classes «immersion». Il pourrait faire une très longue liste de toutes sortes d'initiatives qui n'ont jamais été réalisées. Récemment, il a réintroduit auprès du premier ministre, dans le cadre des négociations avec les bourgmestres de Bruxelles sur l'accord de coopération concernant les élèves-policiers, sa demande pour des cours de langues. Il espère que ce projet sera réalisé cette fois-ci parce que c'est une matière sur laquelle on est en général très enthousiaste mais finalement très peu performant.

Mme De Schamphelaere souligne tout d'abord que, dans les grandes villes, l'attention doit surtout aller à la langue «principale». Une connaissance approfondie des langues officielles de notre pays est une condition essentielle pour être compétitif sur le marché du travail. Au cours de la présente législature, on a déploré à plusieurs reprises de devoir constater officiellement que le bilinguisme et le multilinguisme étaient en régression dans notre pays.

Le groupe politique auquel elle appartient partage en partie la préoccupation des auteurs de la proposi-

met de manier waarop dit doel wordt nagestreefd. Net als in het domein van justitie en gezondheidszorg wil men meertaligheid bevorderen door taaleisen af te zwakken. Waarom moet men aan leerlingen een signaal geven dat taalkennis belangrijk is als van hun lesgevers niet hetzelfde wordt verwacht?

Een afzwakking van de taalkennis ten aanzien van de instelling waar men lesgeeft kan ook leiden tot vele praktische problemen. Het schoolgebeuren is immers veel meer dan het louter aanbieden van vakken aan de leerlingen tijdens de lessen: de opbouw van preventieprojecten in gezamenlijk overleg tussen alle leerkrachten; het goede contact met de ouders van de leerlingen. Een grondige kennis van de taal van de instelling en van het thuismilieu van de leerlingen is derhalve nodig.

De heer Wille merkt op dat er een tendens is om dergelijke initiatieven gunstig te onthalen maar hij meent toch dat een goede tweetaligheid van de leerlingen niet wordt bevorderd door de vereiste taalkennis van de leerkrachten te versoepelen. Indien het enkel zou gaan over het onderwijs in de andere landstaal dan zou hij met de voorstellen kunnen instemmen maar hij kan moeilijk aanvaarden dat deze maatregelen zouden worden gebruikt om leraars, met een mindere kennis van het Nederlands, les te laten geven in andere vakken (geschiedenis, aardrijkskunde, ...). Dit lijkt hem een nadeel waarvoor in de voorstellen een oplossing dient te worden gevonden.

De heer Malmendier vraagt zich af waarom de voorstellen alleen gericht zijn op het Brusselse Gewest en de faciliteitengemeenten. Dergelijke maatregelen zouden voor het onderwijs in het gehele land moeten gelden, gelet op het belang van een goede kennis van verschillende talen. Hij stelt daarom voor om de criteria van taalkennis aan te nemen die van kracht zijn in de verschillende gemeenschappen en om de klemtoon te leggen op het basisgegeven: een goede kennis van de moedertaal. Hij komt uit een tweetalig gewest, Duits-Frans, en ondervindt zelf moeilijkheden om zich vlot in beide talen uit te drukken.

De heer Verreycken vindt dat de kennis van elke taal een verrijking is. Hij wijst echter ook op het belang van de geschiedenis. Als men de taalafbakening tijdens het interbellum vergelijkt met de huidige taalgrens dan stelt men vast dat de verplichte tweetaligheid altijd leidt tot het terugdringen van een cultuur of minstens tot een verarming van een cultuur. In die zin getuigen de voorstellen van een zekere naïviteit. Hij herinnert dat een gelijkaardig voorstel ook was opgenomen in het kiesprogramma van de partij BEB die bij de vorige verkiezingen slechts 0,4% van de stemmen kreeg. Hij meent dan

tion, mais il n'approuve pas la méthode préconisée pour atteindre l'objectif. Comme dans le domaine de la justice et dans celui des soins de santé, on veut promouvoir le multilinguisme en assouplissant les exigences linguistiques. Pourquoi faut-il donner aux élèves le signal qu'il est important de bien connaître les langues, si l'on ne fait pas la même chose à l'égard de leurs enseignants ?

Un affaiblissement de la connaissance de la langue de l'établissement où l'on enseigne peut aussi entraîner de nombreux problèmes pratiques. En effet, enseigner ne se résume pas à présenter des matières aux élèves pendant les heures de cours: il faut aussi élaborer des programmes de prévention en concertation avec tous les enseignants et savoir entretenir un bon contact avec les parents des élèves. Il est dès lors indispensable que les enseignants aient une connaissance approfondie de la langue parlée dans l'établissement et dans l'environnement familial des élèves.

M. Wille note que s'il y a une tendance à accueillir favorablement de telles initiatives, ce n'est pourtant pas en assouplissant les conditions pour ce qui est des connaissances linguistiques des professeurs que l'on améliorera le bilinguisme des élèves. S'il était simplement question de l'enseignement de l'autre langue nationale, il pourrait marquer son accord sur les propositions, mais il peut difficilement accepter que les mesures prévues puissent être utilisées pour permettre à des instituteurs dont la connaissance en néerlandais laisse à désirer, d'enseigner d'autres matières (histoire, géographie, ...). Il y a à cet égard, dans les propositions, un problème à résoudre.

M. Malmendier demande pourquoi les propositions s'adressent uniquement à la Région de Bruxelles et aux communes à facilités. De telles mesures devraient s'étendre à l'ensemble de l'enseignement du pays étant donné l'importance d'une bonne connaissance de plusieurs langues. Il propose dès lors de se référer aux critères de connaissances linguistiques en vigueur dans les différentes communautés du pays et d'insister sur l'élément de base: une bonne connaissance de la langue maternelle. Il vient d'une région bilingue, allemande-française, et éprouve lui-même des problèmes pour s'exprimer aisément dans les deux langues.

M. Verreycken estime que la connaissance de toute langue est un enrichissement. Il souligne néanmoins aussi que l'histoire est importante. Si on compare le découpage linguistique de l'entre-deux-guerres à celui qui a été consacré par la frontière linguistique actuelle, on constate que le bilinguisme obligatoire entraîne systématiquement la régression ou, à tout le moins, l'appauvrissement d'une culture. Dans ce sens, les propositions font preuve d'une certaine naïveté. Il rappelle qu'une proposition similaire figurait aussi dans le programme électoral du parti BEB qui n'a obtenu que 0,4% des suffrages lors des dernières élec-

ook dat deze voorstellen zeker niet door de kiezers gevraagd worden.

Hij verwijst eveneens naar twee publicaties over deze materie: *Do you speak franglais?* en *Sprechen Sie Engleutsch?* Beide boeken wijzen op de enormiteit van het inschakelen van de *native speakers* omdat die niet begrijpen welke de nuances zijn in de vragen die de leerlingen stellen omdat zij slechts een functionele kennis hebben van de taal van de leerlingen. Om les te geven is duidelijk meer dan een functionele kennis van de taal van de leerlingen nodig. Dit belet niet dat hij volledig de Erasmus- en Socratesprojecten steunt die afgestudeerden van hogescholen de kans geven om een jaar in het buitenland aan een hogeschool te studeren. Die leerlingen hebben reeds hogere studies gedaan in hun eigen moedertaal die zij dus zeer grondig beheersen. Deze studenten komen cultureel verrijkt uit een dergelijk taalbad terug.

Hij vraagt zich trouwens af wat er gebeurt, gesteld dat de voorstellen wet worden, als een Nederlandstalige school in Brussel een leerkracht weigert omdat hij niet voldoende Nederlands kent. Dan zal de afgewezen leerkracht zich kunnen beroepen op de anti-discriminatiewet omdat hij wordt afgewezen op grond van zijn taal.

De heer Lozie wijst erop dat de wetsvoorstellen enkel de taalleerkrachten beoogt die lesgeven in de andere taal.

De heer Verreycken wijst erop dat artikel 2 van de wetsvoorstellen dit onderscheid niet maakt. Het bepaalt enkel dat de anderstalige leerkrachten slechts over een functionele kennis van de taal van de instelling moeten beschikken.

De heer Lozie antwoordt dat, als de tekst van de voorstellen niet voldoende duidelijk is, hij moet geamendeerd worden. Het is uitgesloten dat iemand met slechts een functionele kennis van de taal van de instelling andere vakken kan geven dan de tweede landstaal. De voorstellen hebben enkel de bedoeling de taallessen te laten geven door mensen waarvan die taal de moedertaal is.

De heer Verreycken antwoordt dat deze interpretatie in strijd is met de artikelen 2 van de voorstellen die bepalen dat een functionele kennis voldoende is om te kunnen lesgeven. Daarbij is niet gespecificeerd dat het zou gaan om taallessen. De gegeven verduidelijking verheugt hem evenmin omdat hij vindt dat men enkel taallessen kan krijgen van iemand die de moedertaal van de leerling begrijpt. Hij wil ook niet dat het in 1963 moeizaam bereikte akkoord over de

tions. Il estime par conséquent que les électeurs ne sont certainement pas demandeurs de telles propositions.

Il renvoie également à deux publications qui sont parues sur le sujet: *Do you speak franglais?* et *Sprechen Sie Engleutsch?* Ces deux livres attirent l'attention sur le fait que le recours aux *native speakers* est une anomalie, étant donné qu'ils ne saisissent pas les nuances que recèlent les questions des élèves dans la mesure où ils n'ont qu'une connaissance fonctionnelle de la langue de ceux-ci. Pour pouvoir donner cours, il est clair qu'il faut plus qu'une connaissance fonctionnelle de la langue des élèves. Cela ne l'empêche pas de soutenir sans réserve les programmes Erasmus et Socrates qui permettent à des diplômés d'écoles supérieures d'aller étudier pendant un an dans une école supérieure à l'étranger. Ces étudiants ont déjà fait des études supérieures dans leur langue maternelle, qu'ils maîtrisent donc de manière très approfondie. L'immersion linguistique en question est synonyme d'enrichissement culturel pour ces étudiants.

Il se demande d'ailleurs ce qui se passerait, à supposer que les propositions deviennent lois, si une école néerlandophone de Bruxelles refusait d'engager un professeur pour cause de connaissance insuffisante du néerlandais. L'enseignant débouté pourra alors introduire un recours sur la base de la loi anti-discriminatoire parce qu'il aura été débouté en raison de sa langue.

M. Lozie souligne que les propositions de loi ne visent que les professeurs de langues qui donnent cours dans l'autre langue.

M. Verreycken souligne que l'article 2 des propositions de loi ne fait pas cette distinction. Il se borne à prévoir que les professeurs dont la langue est différente de celle de l'enseignement ne doivent avoir qu'une connaissance fonctionnelle de la langue de l'établissement où ils donnent cours.

M. Lozie répond que, si le texte des propositions n'est pas suffisamment clair, il doit être amendé. Il est exclu qu'un professeur qui n'a qu'une connaissance fonctionnelle de la langue de l'établissement puisse enseigner d'autres branches que la deuxième langue nationale. Le seul objectif des propositions est de permettre, dans le cadre des cours de langues, à des personnes d'enseigner une langue qui est leur langue maternelle.

M. Verreycken signale que cette interprétation est contraire aux articles 2 des propositions de loi qui disposent qu'une connaissance fonctionnelle suffit pour pouvoir enseigner. Il n'est pas précisé en l'espèce qu'il s'agit de cours de langues. La précision donnée ne le réjouit pas davantage parce qu'il estime qu'un élève ne peut recevoir des cours de langues que d'un enseignant qui comprend sa langue maternelle. Il ne souhaite pas non plus que l'accord conclu pénible-

taalevenwichten in ons land op de helling wordt gezet.

Mevrouw Pehlivan stemt met de voorstellen in voor zover ze betrekking hebben op de taal van de andere landstaal. Een van de rijkdommen van België is trouwens deze tweetaligheid en het is belangrijk deze taalkennis bij jongeren aan te moedigen. Zij meent echter dat de voorstellen zullen moeten worden geamendeerd om meer duidelijkheid te verschaffen over het toepassingsgebied.

Het probleem waar de heer Moureaux heeft op gewezen, het feit dat de taal van de instelling niet de moedertaal is van een leerling, is reëel maar dit probleem wordt niet beoogd door deze voorstellen; die gaan over de kennis van de tweede landstaal. Bovendien zijn de gemeenschappen bevoegd voor de problematiek waar de heer Moureaux naar verwijst.

Ook vraagt zij zich af waarom de voorstellen tot budgettaire problemen zouden moeten leiden. Op dit ogenblik worden de taallessen toch ook reeds gegeven?

In het Vlaams Parlement is nog geen voorstel van decreet ingediend maar wordt er wel al, en dit op initiatief van de heer André Van Hoven, over gediscussieerd binnen de bevoegde commissie.

De heer Picqué meent dat een consultatie van de Raad van State wenselijk is, niet alleen om de verenigbaarheid met de wet van 1963 na te gaan, maar ook omdat de voorstellen een aantal perverse neveneffecten kunnen hebben.

Als men bepaalt dat lessen in de andere taal kunnen worden gegeven, zou dat voor vele lessen kunnen gebeuren. Een Nederlandstalige school zou dan veel lessen in het Frans kunnen geven en vice-versa, wat niet naar de geest is van de wet van 1963.

Mevrouw Willame-Boonen heeft geen bezwaar tegen het advies van de Raad van State, met name over het begrip «functionele kennis», maar ze vraagt dat dit toch binnen een zekere termijn zou gebeuren.

Zij is het ermee eens dat het probleem in zijn geheel moet worden onderzocht maar wijst erop dat haar voorstellen alleen betrekking hebben op het onderwijs waarvoor het federale Parlement bevoegd is gebleven. De indieners zijn bereid om de parlementsleden van de andere parlementen warm te maken om over het onderwerp na te denken.

Zij wenst niet dat de klassen met een taalbad worden veralgemeend of dat men alle taalleraren vervangt door *native speakers*. Zij stelt eenvoudigweg voor dat taalleraren gemakkelijker in hun moedertaal kunnen lesgeven.

ment en 1963 sur les équilibres linguistiques dans notre pays soit remis en question.

Mme Pehlivan approuve les propositions pour autant qu'elles portent sur l'enseignement de l'autre langue nationale. Le bilinguisme en question est d'ailleurs une des richesses de la Belgique et il importe d'encourager cette connaissance linguistique chez les jeunes. Elle estime néanmoins qu'il faudra amender les propositions pour mieux définir leur champ d'application.

Le problème qu'a soulevé M. Moureaux, à savoir celui qui est lié au cas où la langue de l'établissement est différente de la langue maternelle d'un élève, est un problème réel mais qui ne fait pas l'objet des propositions à l'examen, lesquelles concernent la connaissance de l'autre langue nationale. Par ailleurs, les communautés sont compétentes pour régler la question soulevée par M. Moureaux.

Elle se demande aussi pourquoi les propositions devraient engendrer des problèmes budgétaires. Il y a en effet déjà des cours de langues à l'heure actuelle.

Aucune proposition de décret n'a été déposée jusqu'à présent au Parlement flamand, mais on a commencé à y examiner la question au sein de la commission compétente, à l'initiative de M. André Van Hoven.

M. Picqué estime qu'il est souhaitable de consulter le Conseil d'État, pour vérifier non seulement si les propositions sont compatibles avec la loi de 1963, mais aussi si elles ne peuvent pas avoir des effets secondaires pervers.

Lorsqu'on prévoit que des cours peuvent être donnés dans l'autre langue, beaucoup de cours pourraient l'être. Une école néerlandophone pourrait alors donner beaucoup de cours en français et vice versa, en violant l'esprit de la loi de 1963.

Mme Willame-Boonen ne s'oppose pas à un avis du Conseil d'État, notamment sur la notion de «connaissance fonctionnelle», mais elle demande que cet avis soit rendu dans un certain délai.

Elle est d'accord pour dire que le problème doit être examiné dans son ensemble, mais souligne que ses propositions ne concernent que l'enseignement pour lequel le Parlement fédéral est resté compétent. Les auteurs sont prêts à sensibiliser les parlementaires des autres Parlements pour réfléchir sur le sujet.

Elle ne souhaite pas qu'on généralise les classes d'immersion linguistique ou qu'on remplace tous les professeurs de langues par des *native speakers*. Elle propose tout simplement que des professeurs de langues puissent plus facilement enseigner leur langue maternelle.

Ook binnen haar eigen partij heeft zij horen opmerken dat dit voorstellen zijn voor de mensen uit de betere wijken. Zij merkt op dat die mensen niet veel problemen hebben om hun kinderen tijdens de vakantie op taalstage te sturen. Gegoede gezinnen kunnen er altijd voor zorgen dat hun kind perfect tweetalig of drietalig is. Zij onderstreept dat haar voorstellen wezenlijk een sociale bedoeling hebben. In de Europese scholen veranderen de leerlingen met groot gemak van taal. Die scholen zijn nochtans uitsluitend gereserveerd voor een elitair publiek. Zij zet zich in opdat dat voordeel voor iedereen mogelijk wordt. Het stoort haar dat men haar een soort elitairisme toedicht, terwijl haar bedoeling precies het tegenovergestelde is.

In verband met het argument dat de kennis van de moedertaal of van de eerste taal de grootste rijkdom is en een absolute prioriteit, merkt zij op dat zij gedurende 20 jaar Frans heeft onderwezen in het laatste jaar van de humaniora en dat zij bijgevolg wel weet dat jongeren die problemen hadden met het Frans, de Franse taal heel vaak niet genoeg gebruikten. Het probleem is dat men zich niet op het geschikte moment tot de kinderen richt om hun de moedertaal of de tweede taal te onderwijzen. Alle experts zijn het ermee eens om te zeggen dat een taal zo jong mogelijk moet worden aangeleerd.

De heer Moureaux meent dat dit theoretische conclusies zijn die weinig geloofwaardig zijn omdat zij geen rekening houden met de feitelijke toestand. Voor veel leerlingen zijn het Frans of het Nederlands al een tweede taal omdat zij thuis een andere taal spreken. Het onderwijs van een tweede nationale taal opleggen als zij nog nauwelijks de eerste taal beheersen lijkt hem geen onderwijsprioriteit.

Mevrouw Willame-Boonen antwoordt dat het leren van een andere taal geen probleem is als men er tijd mee geeft.

Wat de rechtszekerheid betreft, wacht zij op het advies van de Raad van State.

Mevrouw Leduc betreurt eveneens dat het onderwijs van de tweede taal op een afschuwelijke manier wordt gegeven. Zij meent dan ook dat het geen slecht idee is om de lessen te laten geven door leerkrachten die de cultuur tot in hun vingertoppen beheersen. Als de manier waarop het taalonderwijs wordt gegeven niet verbetert dan heeft dit onderricht geen enkele zin.

De heer Moureaux merkt op dat hij met de voorstellen akkoord kan gaan indien de mogelijkheid beperkt wordt tot het onderwijs van de tweede taal, zoals de wetgeving dat bepaalt. Men moet echter nadenken over de financiële gevolgen en voorzien in overuren voor die leerkrachten. Die bijkomende kostprijs kan interessante resultaten opleveren.

Aussi dans son propre parti, elle a dû entendre la remarque que ces propositions s'adressent aux gens des beaux quartiers. Elle fait remarquer que les gens des beaux quartiers n'ont pas beaucoup de problèmes pour envoyer, pendant les vacances, leurs enfants à des stages linguistiques. Les familles aisées arrivent toujours à assurer que leurs enfants seront parfaitement bilingues ou trilingues. Elle souligne que ses propositions sont essentiellement sociales. Dans les écoles européennes, les élèves changent de langue avec une grande aisance. Ces écoles sont toutefois exclusivement réservées à un public élitair. Elle se bat pour que ce type d'avantage soit accessible à tout le monde. Elle n'apprécie pas qu'on lui reproche un certain élitisme alors que sa démarche vise absolument l'inverse.

À propos de l'argument selon lequel la connaissance de la langue maternelle ou principale est la plus grande richesse et une priorité absolue, elle fait remarquer qu'elle a enseigné pendant 20 ans le français en dernière année des humanités et sait dès lors que les jeunes qui avaient des problèmes avec le français ne l'avaient souvent pas assez utilisé. Le problème, c'est que l'on ne s'adresse pas aux enfants au moment opportun pour leur apprendre la langue maternelle ou la deuxième langue. Tous les experts sont d'accord pour dire qu'il faut apprendre une langue aussi jeune que possible.

M. Moureaux estime que ce sont des conclusions théoriques et peu crédibles parce qu'elles ne tiennent pas compte de la réalité. Pour beaucoup d'élèves, le français ou le néerlandais sont déjà la deuxième langue parce qu'ils parlent une autre langue à la maison. Leur imposer l'enseignement de la deuxième langue nationale alors qu'ils maîtrisent à peine la langue principale de l'enseignement ne lui semble dès lors pas une priorité pour l'enseignement.

Mme Willame-Boonen répond que l'apprentissage d'une autre langue ne pose pas problème pourvu que l'on commence assez tôt.

Quant à la sécurité judiciaire, elle attend l'avis du Conseil d'État.

Mme Leduc déplore également que la deuxième langue soit enseignée d'aussi piètre manière. Elle estime donc que cela ne serait pas une mauvaise idée de confier ces cours à des enseignants qui maîtrisent sur le bout des doigts la culture de la langue enseignée. Si la manière dont les cours de langues sont dispensés ne s'améliore pas, ces cours n'ont plus aucun sens.

M. Moureaux indique que si cette possibilité est circonscrite à l'enseignement de la deuxième langue, tel que prévu par la législation, il peut marquer son accord avec les propositions. Il faut réfléchir alors aux conséquences financières et prévoir des heures supplémentaires pour ces enseignants. Si on tient compte de ce surcoût, cela peut donner des résultats intéressants.

Hij zou ook willen dat men in de adviesaanvraag aan de Raad van State vermeldt dat de voorstellen beperkt blijven tot het onderwijs van de tweede taal en niet de bedoeling hebben om een algemene regel voor alle onderwezen vakken op te leggen.

Mevrouw Pehlivan is het eens met de opmerking van mevrouw Leduc over de kwaliteit van het taalonderwijs.

De heer Verreycken meent dat de commissie bij de bespreking van deze voorstellen aan een zekere wereldvreemdheid lijdt. Hij raadt de leden van de commissie aan om een bezoek te brengen aan een volksschool. Als lid van de districtsraad van Borgerhout bezoekt hij regelmatig concentratiescholen waar Arabisch of Berbers de moedertaal is van de leerlingen. Zij spreken die taal niet volledig maar worden in hun school geconfronteerd met Nederlandssprekende leerkrachten. Uit die scholen komen tussen 12 tot 15% analfabeten terwijl dit in niet-concentratiescholen slechts 1 à 2% is. Dergelijke kinderen beheersen niet alleen hun eigen moedertaal niet maar evenmin het Nederlands waardoor zij een stuk van hun eigen cultuur verliezen zonder de andere cultuur te verwerven. Dit zijn bikkelarharde cijfers.

Mevrouw Leduc meent dat dit probleem niet wordt opgelost door te verhinderen dat de les in de tweede taal zou worden gegeven door iemand waarvan het de moedertaal is.

De heer Verreycken blijft erbij dat dit niet belet dat wie zijn moedertaal niet grondig beheerst, welke deze ook is, veel minder kansen heeft in beide culturen. Deze personen vallen tussen twee stoelen. Wie cultureel niet functioneert zal ook sociaal-economisch niet functioneren.

De heer Lozie stelt dat de redenering van de heer Verreycken ertoe leidt dat alleen slecht onderwijs in de andere landstaal mogelijk is. De grondige kennis van de onderwijstaal is een evidente voorwaarde voor de slaagkansen in het onderwijs maar worden niet geregeld door deze voorstellen omdat de federale wetgever hiervoor niet bevoegd is.

Na deze eerste bespreking heeft de commissie beslist om het advies in te winnen van de Raad van State over beide wetsvoorstellen (stuk Senaat, nr. 2-1272/2).

*
* *

In zijn advies wijst de Raad van State onder meer op het ontbreken van een definitie van het begrip «functionele kennis» dat door de wetsvoorstellen wordt geïntroduceerd:

«Het eerste om advies voorgelegde voorstel van wet strekt tot aanvulling van artikel 13 van de wet van

Il voudrait aussi que l'on précise dans la demande d'avis adressée au Conseil d'État que les propositions sont limitées à l'enseignement de la deuxième langue et ne visent pas à établir une règle générale pour tous les cours enseignés.

Mme Pehlivan souscrit à l'observation de Mme Leduc concernant la qualité des cours de langues.

M. Verreycken pense que la commission fait preuve d'un certain manque de réalisme dans l'examen de ces propositions. Il conseille aux membres d'aller visiter une école primaire. En tant que membre du conseil de district de Borgerhout, il visite régulièrement des écoles de concentration, où la langue maternelle des élèves est l'arabe ou le berbère. Ils ne parlent pas complètement cette langue et sont confrontés, dans le milieu scolaire, à des enseignants d'expression néerlandaise. Ces écoles produisent de 12 à 15% d'analphabètes contre 1 à 2% dans les autres types d'écoles. Ces enfants ne maîtrisent ni leur langue maternelle, ni le néerlandais et perdent ainsi une partie de leur propre culture, sans faire par ailleurs l'acquisition de l'autre. Ces chiffres sont inattaquables.

Mme Leduc pense que l'on ne résoudra pas ce problème en empêchant que le cours dans la deuxième langue soit donné par une personne dont c'est la langue maternelle.

Pour M. Verreycken, cela ne change rien au fait que quelqu'un qui ne maîtrise pas sa langue maternelle, quelle qu'elle soit, a beaucoup moins de chances dans les deux cultures. Ces gens sont assis entre deux chaises. Celui qui est fragilisé sur le plan culturel l'est également sur le plan socio-économique.

Selon M. Lozie, le raisonnement de M. Verreycken implique qu'un enseignement dispensé dans l'autre langue nationale ne peut être que de piètre qualité. La connaissance approfondie de la langue dans laquelle les cours sont donnés conditionne de façon évidente les chances de réussite dans l'enseignement, mais elle n'est pas réglée par les propositions à l'examen parce que le législateur fédéral n'est pas compétent en la matière.

Après cette première discussion, la commission a décidé de soumettre les deux propositions de loi pour avis au Conseil d'État (doc. Sénat, n° 2-1272/2).

*
* *

L'avis du Conseil d'État souligne notamment l'absence de définition de la notion de «connaissance fonctionnelle» qui est introduite par les propositions de loi:

«La première proposition de loi soumise pour avis entend ajouter un troisième alinéa à l'article 13 de la

30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs (hierna: onderwijstaalwet), met een derde lid. Luidens dat nieuwe lid zullen de leerkrachten die, in een onderwijsinstelling in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, lesgeven in een andere taal dan de taal van de instelling, het bewijs dienen te leveren van de «functionele kennis» van de taal van de instelling.

Het nieuwe derde lid wijkt aldus af van het eerste lid, dat in beginsel van het personeel een grondige kennis van de onderwijstaal van de instelling vereist, en van het tweede lid luidens hetwelk een voldoende kennis van de onderwijstaal volstaat voor leraars in andere levende talen dan de onderwijstaal. De voorgestelde versoepeling is bedoeld om het onderwijs door *native speakers* te stimuleren.

In de tekst zelf van het voorstel wordt niet verduidelijkt hoe de functionele kennis van de taal dient te worden bewezen of kan worden getoetst. Wat onder de notie «functionele kennis van de taal» dient te worden verstaan, wordt niet in de tekst van de voorstellen doch wel in de toelichting verduidelijkt.

Ook het tweede om advies voorgelegde voorstel van (bijzondere) wet beoogt artikel 13 van de onderwijstaalwet aan te vullen met een nieuw lid. De voorgestelde wijziging heeft hetzelfde voorwerp, maar richt zich op de onderwijsinstellingen in de gemeenten bedoeld in artikel 129, § 2, eerste streepje, van de Grondwet, namelijk de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat.»

*
* *

Aangezien het om een federale restaangelegenheid gaat, vindt de heer Happart het nuttig het advies te vragen van de drie gemeenschappen omdat zij eventueel die wetten moeten uitvoeren. De federale wetgever is bevoegd om beslissingen te nemen, doch de gemeenschappen moeten die *in concreto* ten uitvoer brengen.

Mevrouw Willame-Boonen stelt vast dat collega Happart thans om het advies van de gemeenschappen vraagt nadat men voordien reeds de Raad van State om advies heeft gevraagd. Zij vindt dat eigenaardig omdat de ingediende wetsvoorstellen alleen op Brussel-Hoofdstad en de gemeenten met een bijzonder statuut slaan.

Duidelijk is dat de federale wetgever volledig verlamd wordt indien voor elke aangelegenheid, die tot

loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement (ci-après : loi linguistique sur l'enseignement). Aux termes de ce nouvel alinéa, les professeurs qui, dans un établissement d'enseignement de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, enseignent dans une langue autre que la langue de l'enseignement, doivent apporter la preuve de la «connaissance fonctionnelle» de la langue de l'enseignement.

Le nouvel alinéa 3 déroge ainsi à l'alinéa 1^{er}, qui requiert, en principe, du personnel une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement, et à l'alinéa 2, aux termes duquel une connaissance suffisante suffit pour les professeurs de langues vivantes autres que la langue de l'enseignement. L'assouplissement proposé vise à favoriser l'enseignement par des *native speakers*.

Le texte même de la proposition ne précise pas comment la connaissance fonctionnelle de la langue doit être établie ou comment elle peut être vérifiée. La portée de la notion de «connaissance fonctionnelle de la langue» est définie, non pas dans le texte des propositions, mais bien dans les développements.

La seconde proposition de loi (spéciale) soumise pour avis entend également compléter l'article 13 de la loi linguistique sur l'enseignement par un alinéa nouveau. La modification proposée a le même objet mais concerne les établissements d'enseignement des communes visées à l'article 129, § 2, premier tiret, de la Constitution, à savoir les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés.»

*
* *

M. Happart estime qu'il serait utile et nécessaire, puisqu'on discute d'une matière résiduelle restée fédérale, que l'on demande l'avis des trois communautés puisqu'elles seront chargées de l'application éventuelle de ces lois. Bien que le législateur fédéral ait la compétence de décider, la mise en œuvre concrète sera du ressort des communautés.

Mme Willame-Boonen constate que son collègue Happart, après que l'on ait déjà demandé l'avis du Conseil d'État, demande à présent l'avis des communautés. Cette demande lui semble particulière puisqu'il faut rappeler que les propositions de loi introduites ne concernent que Bruxelles-Capitale et les communes à régime particulier.

Si pour chaque matière qui relève de la compétence fédérale et qui toucherait de près ou de loin les

de federale bevoegdheid behoort en ook maar enigszins de gemeenschappen betreft, men telkens het advies van de gemeenschappen zou moeten inwinnen.

Mevrouw Willame-Boonen wijst er tevens op dat de Raad van State bevestigt dat de federale instanties bevoegd zijn voor gemeenten met een bijzonder staut. Men moet advies van de Raad van State niet in twijfel trekken door andere adviezen te eisen.

Met haar voorstellen streeft zij er gewoon naar *native speakers* de kans te bieden het Nederlands of het Frans te onderwijzen, hun moedertaal. Er is geen sprake van dat die personen geschiedenis, aardrijkskunde of andere vakken onderwijzen aangezien het voorstel alleen over taallessen handelt.

Over het onderwijs van de levende talen brengt de Raad van State een kennelijk dubbelzinnig advies uit. Hij erkent dat het onderwijs van de tweede taal en van de vreemde talen een uitzondering op de regel is naargelang de voertaal van het onderwijs te Brussel ofwel het Nederlands ofwel het Frans is zonder dat men in een andere taal kan onderwijzen. In voetnoot 4 van zijn advies merkt de Raad van State op (blz. 2 van het advies):

«Ook een leerkracht die een andere taal dan de onderwijstaal van de instelling onderricht, kan er niet mee volstaan uitsluitend die andere taal te spreken. Voor het bijbrengen ervan is immers onvermijdelijk ook het gebruik van de onderwijstaal nodig. Er rijst dan de vraag of een leerkracht die zich «verstaanbaar kan maken in alledaagse gesprekken» voldoende gewapend is om in de onderwijstaal uitleg te verstrekken aan de leerlingen.»

De twijfel van de Raad van State is niet gebaseerd op een juridisch beginsel maar op een betwistbaar pedagogisch principe waar de indieners van het wetsvoorstel het niet mee eens zijn.

Spreekster vraagt eenvoudig dat het examen waarmee leraars het Nederlands kunnen onderrichten in de Franse Gemeenschap, bijvoorbeeld openstaat voor *native speakers*, dit wil zeggen personen met het Nederlands als moedertaal. Zelfs zonder dat zij willen, kunnen zij een meer genuanceerd taalondericht brengen aan hun leerlingen.

Het spreekt daarbij vanzelf dat zij in zekere mate de taal van de instelling waar zij werken enigszins machtig moeten zijn om de oudervergaderingen, de klasraad enz. bij te wonen. Het doel is dat zij de onderwijstaal van de instelling kennen en zich ook enigszins kunnen uitdrukken in de taal van de gemeenschap waar zij werken.

communautés, il fallait demander l'avis de ces dernières, il est clair que le législateur fédéral serait paralysé.

Mme Willame-Boonen rappelle également que le Conseil d'État confirme que le niveau fédéral est compétent pour les communes dotées d'un régime spécial. Il n'est pas nécessaire de mettre en doute l'avis du Conseil d'État en exigeant des avis supplémentaires.

Ses propositions visent simplement à permettre que des *native speakers* puissent enseigner le néerlandais ou le français, en d'autres termes leur langue maternelle. Il n'est nullement question que ces *native speakers* puissent enseigner l'histoire, la géographie ou d'autres matières, les propositions se limitant aux cours de langues.

Sur cet aspect d'enseignement des langues vivantes, le Conseil d'État rend un avis visiblement mitigé. Il reconnaît que l'enseignement de la seconde langue et des langues étrangères constitue une exception à la règle selon laquelle la langue de l'enseignement à Bruxelles est soit le français soit le néerlandais sans qu'il soit possible d'enseigner dans une autre langue. Dans sa note *intra*-paginale, le Conseil d'État stipule (à la p. 2 de l'avis):

«Un professeur qui enseigne une langue autre que la langue de l'enseignement de l'établissement ne peut pas non plus se limiter à parler exclusivement cette autre langue. En effet, la transmission passe nécessairement aussi par l'usage de la langue de l'enseignement. La question se pose dès lors de savoir si un professeur qui peut «se faire comprendre (...) dans le cadre de conversations courantes» est suffisamment armé pour donner des explications aux élèves dans la langue de l'enseignement.»

Le doute ainsi formulé par le Conseil d'État semble reposer sur une prémisse pédagogique et non juridique, contestable et contestée par les auteurs de la proposition de loi.

L'intervenante demande simplement que l'examen qui va permettre à des professeurs de donner des cours de néerlandais en Communauté française, par exemple, soit ouvert à des *native speakers*, c'est-à-dire des gens dont la langue maternelle est le néerlandais. Ils seront inconsciemment à même d'enseigner davantage les subtilités d'une langue à leurs élèves.

Il est évidemment certain qu'ils doivent disposer d'une certaine connaissance de la langue de l'établissement où ils travaillent pour assister aux réunions de parents, de classe etc. Le but est qu'ils comprennent la langue de l'établissement et puissent s'exprimer un minimum dans la langue de la communauté où ils sont occupés.

V. WETSVORSTEL TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 30 JULI 1963 HOUDENDE TAAL-REGELING IN HET ONDERWIJS (STUK SENAAT NR. 2-1227/1)

1. Amendement op artikel 2

Zoals de Raad van State voorstelt, dient mevrouw Willame-Boonen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1227/3, amendement nr. 1) om:

A) een concrete definitie te geven van het begrip «functionele kennis» in een nieuw lid, luidende:

«Onder functionele kennis in de zin van dit artikel, moet worden verstaan een passieve, mondelinge en schriftelijke kennis die de lesgever de mogelijkheid biedt zijn collega's, zijn leerlingen en hun ouders te begrijpen in gewone gesprekken over alledaagse onderwerpen in de school en een actieve mondelinge kennis waardoor de lesgever zich voor dezelfde personen verstaanbaar kan maken in gewone gesprekken over alledaagse onderwerpen in de school.»;

B) de Koning te machtigen concreet te bepalen hoe die functionele kennis kan worden bewezen.

2. Bespreking

Mevrouw Van Riet meent dat de wetsvoorstellen goed zijn omdat zij in een constructieve geest de tweetaligheid in ons land willen bevorderen. De indieners zoeken duidelijk een praktische oplossing met de bedoeling om een positieve bijdrage te geven voor mensen die in Brussel onderwijs volgen.

Het initiatief is volgens spreker dus zeer positief.

Anderzijds is het zo dat België een ingewikkeld land is. Brussel is zelfs het summum van ingewikkeldheid. Er moet zeker verder worden onderzocht of de Senaat met deze wetsvoorstellen eventueel niet één of andere regelgeving of wetgeving overtreedt.

Mevrouw Pehlivan bevestigt dat er ook in het Vlaams Parlement reeds discussies zijn gestart over het principe, ook al weet zij niet hoe ver de debatten staan.

Het is echter een zeer gevoelig thema en er moet rekening worden gehouden met de gemeenschappen. Spreker meent dat er éénvormigheid moet zijn, ook al beperken de voorstellen zich tot Brussel.

De tijdsdruk is, gezien de nakende ontbinding, zeer groot en het thema is te belangrijk om de voorstellen vluchtig te stemmen. Het lijkt haar bijgevolg aange-

V. PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 30 JUILLET 1963 CONCERNANT LE RÉGIME LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT (DOC. SÉNAT, N° 2-1227/1)

1. Amendement à l'article 2

Comme le suggère le Conseil d'État, Mme Willame-Boonen dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1227/3, amendement n° 1) visant:

A) à définir concrètement ce que l'on entend par «connaissance fonctionnelle» dans un nouvel alinéa, rédigé comme suit:

«Par connaissance fonctionnelle au sens du présent article, on entend une connaissance écrite et orale passive qui permette à l'enseignant de comprendre ses collègues, ses élèves et leurs parents dans le cadre de conversations courantes relatives à la vie quotidienne dans l'établissement scolaire et une connaissance orale active qui permette à l'enseignant de se faire comprendre de ces personnes dans le cadre de conversations courantes relatives à la vie quotidienne dans l'établissement scolaire.»;

B) à habiliter le Roi à déterminer concrètement comment la preuve de la connaissance fonctionnelle doit être apportée.

2. Discussion

Mme Van Riet estime que les propositions de loi sont bonnes, parce qu'elles veulent favoriser le bilinguisme dans notre pays dans un esprit constructif. Les auteurs cherchent manifestement une solution pratique en vue d'une contribution positive pour les personnes qui reçoivent un enseignement à Bruxelles.

Selon l'intervenante, l'initiative est donc très positive.

D'autre part, il est un fait que la Belgique est un pays complexe. Bruxelles représente même le summum de la complexité. Il convient assurément d'examiner plus avant si, en votant ces propositions de loi, le Sénat n'enfreint pas éventuellement l'une ou l'autre réglementation ou législation.

Mme Pehlivan confirme que le Parlement flamand a, lui aussi, déjà entamé des discussions sur le principe, mais elle ne connaît pas l'état d'avancement des débats.

Il s'agit toutefois d'un thème très sensible et il faut tenir compte des communautés. L'intervenante estime qu'il faut une uniformité, même si les propositions se limitent à Bruxelles.

Vu l'imminence de la dissolution, le temps presse absolument, et le thème est trop important pour que l'on vote les propositions à la sauvette. Il lui paraît dès

wezen dat een aantal deskundigen hun advies zouden meedelen over het onderwerp.

Mevrouw Leduc verwijst naar de tekst van de huidige wetgeving, aldus de wet van 30 juli 1963 over de taalregeling in het onderwijs. Artikel 13 bepaalt: «Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs-, onderwijzend of administratief personeel slechts personen aanwerven die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen, van de afdeling waaraan zij verbonden zijn. Voor de leraars in andere levende talen dan de onderwijstaal, die in het bezit zijn van het vereiste diploma, volstaat het bewijs van een voldoende kennis.»

Het principe wordt nog beter onschreven in artikel 15:

«Een kandidaat levert het bewijs van zijn grondige kennis van een taal zo hij, in deze taal, het diploma waarop zijn aanwerving steunt, heeft behaald of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de grondige kennis van die taal.

Een kandidaat levert het bewijs van zijn voldoende kennis van een taal zo het diploma waarop zijn aanwerving steunt zulks vermeld of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de voldoende kennis van die taal.»

Deze artikelen laten dus reeds op dit ogenblik toe dat *native speakers* hun taal onderwijzen in een anderstalige instelling mits zij bewijzen over een grondige dan wel voldoende kennis te beschikken van de taal van de onderwijsinstelling waar zij les geven.

Volgens de heer Happart is zijn gemeente al evenzeer betrokken bij de voorstellen van mevrouw Willame omdat voorstel nr. 2-1228/1 van toepassing is op gemeenten met een bijzonder statuut.

Daarom had hij graag de gemeenschappen om advies gevraagd over de wetsvoorstellen. De thans geldende wetgeving is zo ingewikkeld dat het geen zin heeft er nog andere moeilijkheden aan toe te voegen. De onderliggende bedoeling van de voorstellen is weliswaar lovenswaardig maar de manier om ze te realiseren is riskant.

Spreker verklaart maar al te goed te weten hoe moeilijk het is dergelijke netelige aangelegenheden te beheren. De voorliggende voorstellen kunnen onvoorziene gevolgen hebben en het advies van de gemeenschappen is absoluut nodig om de algemene

lors opportun qu'un certain nombre d'experts communiquent leur avis sur le sujet.

Mme Leduc renvoie au texte de la législation actuelle, à savoir la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement. L'article 13 prévoit que: «Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel de direction, enseignant et administratif que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement ou, dans les établissements bilingues, de la section à laquelle elles seront affectées. Pour les professeurs de langues vivantes, autres que la langue de l'enseignement, qui sont en possession du diplôme requis, la preuve de la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement suffit.»

Le principe est encore mieux défini à l'article 15:

«Un candidat fournit la preuve de sa connaissance approfondie d'une langue s'il a obtenu, dans cette langue, le diplôme qui est à la base de son recrutement, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance approfondie de cette langue, devant une commission d'examen constituée par arrêté royal.

Un candidat fait la preuve de sa connaissance suffisante d'une langue si le diplôme qui est à la base de son recrutement en fait mention, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance suffisante de cette langue devant une commission d'examen constituée par arrêté royal.»

Ces articles permettent donc déjà actuellement à des locuteurs natifs d'enseigner leur langue dans un établissement d'une autre langue s'ils prouvent qu'ils disposent d'une connaissance approfondie ou suffisante de la langue de l'établissement d'enseignement dans lequel ils donnent cours.

M. Happart estime que sa commune est tout aussi concernée par les propositions de loi de Mme Willame étant donné que la proposition n° 2-1228/1 s'applique aux communes à statut spécial.

Pour cette raison, il voudrait obtenir l'avis des communautés sur les propositions de loi. La législation en vigueur n'est déjà pas aisée, il ne sert à rien de créer des complications supplémentaires. L'intention sous-jacente aux propositions de loi est louable mais la manière d'y arriver est dangereuse.

Il sait hélas combien il est difficile de gérer ces matières sensibles. Les propositions débattues peuvent avoir des conséquences imprévisibles et l'avis des communautés est impératif afin de garantir la cohérence de la législation. Ce seront les communau-

samenhang van de wetgeving niet in gevaar te brengen. Het zijn immers de gemeenschappen die de gevolgen van het wetsvoorstel moeten beheren, financieren en betalen.

Mevrouw Leduc meent dat het niet wijs zou zijn om de voorstellen op een drafje te stemmen zonder een grondiger debat alhoewel zij de doelstellingen van de wetsvoorstellen volledig ondersteunt. Om die reden wenst ze uitdrukkelijk dat deze discussie een vervolg zou krijgen in de volgende legislatuur.

Mevrouw Willame-Boonen herinnert eraan dat het examen over de voldoende kennis, waarin de wet van 30 juli 1963 voorziet, bijzonder moeilijk is.

De voorstellen willen er precies toe komen een derde soort examen in te voeren dat beperkt is tot het onderricht van levende talen en dat doelt op een functionele kennis in de zin van het ingediende amendement nr. 1.

Spreekster verklaart ten zeerste ontgoocheld te zijn dat men tijdsgebrek aanvoert om niet te stemmen over de voorstellen. Zij werden ingediend op 2 juli 2002 en werden pas begin januari 2003 geagendeerd.

Daar komt nog bij dat de aanvraag om het advies van de gemeenschappen kennelijk een list is. Het is maar al te duidelijk dat de moed ontbreekt om het probleem aan te pakken en de voorwaarden te versoepelen om de tweetaligheid in ons land te bevorderen. Al even duidelijk is dat de politieke wil ontbreekt om vooruitgang te boeken en om ervoor te zorgen dat men de andere landstaal spreekt aan beide kanten van de taalgrens. Spreker verklaart dat te betreuren omdat de voorgestelde maatregelen een betere toekomst willen waarborgen aan onze nakomelingen.

Mevrouw Leduc is ervan overtuigd dat er in beide landsdelen wordt geijverd om te komen tot een behoorlijk onderwijs van de tweede taal. Het voorstel van mevrouw Willame-Boonen biedt een mogelijkheid waarop het onderwijs soepel kan op inspelen en legt geen enkele verplichting op.

Het is echter een feit zo dat de concrete invulling van deze geboden mogelijkheid bij de gemeenschappen zal liggen. Het inschrijven van deze bekommernis in de volgende regeringsverklaring zou toelaten om deze discussies op constructieve wijze verder te zetten tijdens de volgende legislatuur.

De minister stelt vast dat er een consensus bestaat om vast te stellen dat de oorspronkelijke bedoeling van de wetsvoorstellen uitstekend is, doch dat er meer informatie nodig is op het vlak van de wetgevingstechniek en de praktijk.

De Raad van State zegt overigens bijna hetzelfde omdat hij er, enerzijds, op wijst dat de federale overheid weliswaar bevoegd is doch dat hij, anderzijds,

tés qui devront gérer, financer et payer les effets de la proposition de loi.

Mme Leduc pense qu'il ne serait pas sage d'adopter les propositions au pas de charge, sans avoir un débat approfondi, même si elle soutient pleinement les objectifs des propositions de loi. C'est pourquoi elle souhaiterait instamment que cette discussion ait un prolongement au cours de la prochaine législature.

Mme Willame-Boonen rappelle que l'examen de connaissance suffisante, tel que prévu par la loi du 30 juillet 1963, est particulièrement difficile.

Le but des propositions est précisément d'obtenir une troisième sorte d'examen, limité à l'enseignement des langues vivantes, et qui viserait une connaissance fonctionnelle dans le sens de l'amendement n° 1 déposé.

Elle se dit extrêmement désappointée de constater que l'on invoque le manque de temps pour ne pas voter les propositions. Elles ont été déposées le 2 juillet 2002 et ne sont venues à l'ordre du jour que début janvier 2003.

De plus, demander l'avis des communautés constitue clairement un faux-fuyant. Visiblement, on n'ose pas s'attaquer à la question et tenter d'assouplir les conditions pour favoriser le bilinguisme dans notre pays. Il n'y a visiblement pas de volonté politique pour faire avancer les choses et pour que des deux côtés de la Belgique, l'on parle l'autre langue. C'est regrettable car les mesures qu'elle propose visent à construire un meilleur avenir pour les générations futures.

Mme Leduc est convaincue que l'on s'efforce, dans les deux parties du pays, d'arriver à un enseignement convenable de la seconde langue. La proposition de Mme Willame-Boonen offre une possibilité que l'enseignement pourra exploiter avec souplesse et elle n'impose aucune obligation.

Le fait est, cependant, que la concrétisation de la possibilité ainsi offerte dépendra des communautés. Si cette préoccupation était insérée dans la prochaine déclaration gouvernementale, on pourrait poursuivre ces discussions de manière constructive au cours de la prochaine législature.

Le ministre constate qu'un consensus se dégage pour constater que l'idée initiale des propositions de loi est excellente mais qu'il faut davantage de renseignements sur le plan et légistique et pratique.

L'avis du Conseil d'État va d'ailleurs dans le même sens puisque, d'une part, il relève que le fédéral est bien compétent mais que, d'autre part, il estime qu'il

meent dat de kwalificatie van de voorgestelde regeling op het vlak van de bevoegdheid verder moet onderzocht worden.

Men mag er niet vanuit gaan dat het idee *in se* niet deugt doch deze wet nu goedkeuren komt te vroeg.

Mevrouw Pehlivan deelt de bezorgdheid van mevrouw Willame-Boonen. We hebben het geluk om in een drietalig land te leven en eigenlijk zouden we er veel meer gebruik van moeten maken. Persoonlijk engageert zij zich om de tweetaligheid te bevorderen tijdens de volgende legislatuur.

De heer Lozie stelt dat het niet de gewoonte is om advies van de gemeenschappen te vragen voor aangelegenheden waarvoor de federale wetgever bevoegd is. Er zijn bij wet geregelde consultatieprocedures en die moeten worden nageleefd maar voor deze materie is de federale wetgever de enig bevoegde instantie.

VI. VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 30 JULI 1963 HOUDENDE TAALREGELING IN HET ONDERWIJS VOOR GEMEENTEN MET EEN BIJZONDER STATUUT (STUK SENAAT, NR. 2-1228/1)

Amendement op artikel 2

Zoals de Raad van State voorstelt, dient mevrouw Willame-Boonen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1228/3, amendement nr. 1) dat ertoe strekt om:

A) een concrete definitie te bieden van het begrip «functionele kennis» in een nieuwe alinea luidende:

«Onder functionele kennis in de zin van dit artikel moet worden verstaan een passieve mondelinge en schriftelijke kennis die de lesgever de mogelijkheid biedt zijn collega's, zijn leerlingen en hun ouders te begrijpen in gewone gesprekken over alledaagse onderwerpen in de school en een actieve mondelinge kennis waardoor de lesgever zich voor dezelfde personen verstaanbaar kan maken in gewone gesprekken over alledaagse onderwerpen in de scholen.»;

B) de Koning te machtigen te bepalen hoe het bewijs van die functionele kennis te leveren is.

faut approfondir la question de la qualification du règlement proposé sur le plan des compétences.

Il ne s'agit pas de partir du constat que l'idée est mauvaise mais voter cette loi aujourd'hui serait prématuré.

Mme Pehlivan partage la préoccupation de Mme Willame-Boonen. Nous avons la chance de vivre dans un pays trilingue et, à vrai dire, nous devrions exploiter cet atout bien davantage que nous ne le faisons. Personnellement, elle s'engage à promouvoir le bilinguisme durant la prochaine législature.

M. Lozie déclare qu'il n'est pas d'usage de demander l'avis des communautés sur des matières qui sont de la compétence du législateur fédéral. Il existe des procédures de consultation réglées par la loi et elles doivent être respectées, mais pour cette matière-ci, le législateur est la seule instance compétente.

VI. PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE MODIFIANT LA LOI DU 30 JUILLET 1963 CONCERNANT LE RÉGIME LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT POUR LES COMMUNES À STATUT SPÉCIAL (DOC. SÉNAT, N° 2-1228/1)

Amendement à l'article 2

Comme le suggère le Conseil d'État, Mme Willame-Boonen dépose un amendement (doc. Sénat 2-1228/3, amendement n° 1) visant:

A) à définir concrètement ce que l'on entend par «connaissance fonctionnelle» dans un nouvel alinéa, rédigé comme suit:

«Par connaissance fonctionnelle au sens du présent article, on entend une connaissance écrite et orale passive qui permette à l'enseignant de comprendre ses collègues, ses élèves et leurs parents dans le cadre de conversations courantes relatives à la vie quotidienne dans l'établissement scolaire et une connaissance orale active qui permette à l'enseignant de se faire comprendre de ces personnes dans le cadre de conversations courantes relatives à la vie quotidienne dans l'établissement scolaire.»;

B) à habiliter le Roi à déterminer concrètement comment la preuve de la connaissance fonctionnelle doit être apportée.

VII. STEMMINGEN**1. Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs (stuk Senaat, nr. 2-1227/1)**

Artikel 1

Artikel 1 wordt verworpen met 2 stemmen tegen 2 bij 5 onthoudingen.

Ingevolge deze stemming is het wetsvoorstel verworpen.

2. Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs voor gemeenten met een bijzonder statuut (stuk Senaat, nr. 2-1228/1)

Artikel 1

Artikel 1 wordt verworpen met 3 stemmen tegen 2 bij 5 onthoudingen.

Ingevolge deze stemming is het wetsvoorstel verworpen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd door de acht aanwezige leden.

De rapporteur,
Paul WILLE.

De voorzitter,
Anne-Marie LIZIN.

VII. VOTES**1. Proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement (doc. Sénat, n° 2-1227/1)**Article 1^{er}

L'article 1^{er} est rejeté par 2 voix contre 2 et 5 abstentions.

Par suite de ce vote, la proposition de loi est rejetée.

2. Proposition de loi spéciale modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement pour les communes à statut spécial (doc. Sénat, n° 2-1228/1)Article 1^{er}

L'article 1^{er} est rejeté par 3 voix contre 2 et 5 abstentions.

Par suite de ce vote, la proposition de loi est rejetée.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 8 membres présents.

Le rapporteur,
Paul WILLE.

La présidente,
Anne-Marie LIZIN.